

No. 36318

**Belgium
and
Algeria**

Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria concerning the international carriage and transit of passengers and goods by road (with protocol). Brussels, 29 March 1994

Entry into force: *1 August 1999 by notification, in accordance with article 25*

Authentic texts: *Dutch, French and Arabic*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 6 December 1999*

**Belgique
et
Algérie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire relatif aux transports routiers internationaux et de transit de voyageurs et de marchandises (avec protocole). Bruxelles, 29 mars 1994

Entrée en vigueur : *1er août 1999 par notification, conformément à l'article 25*

Textes authentiques : *néerlandais, français et arabe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 6 décembre 1999*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST
TUSSEN
DE REGERING
VAN HET KONINKRIJK BELGIE
EN DE REGERING VAN DE DEMOCRATISCHE
VOLKSREPUBLIC ALGERIJE
BETREFFENDE HET INTERNATIONALE WEGVERVOER
EN HET TRANSITOVERVOER VAN PERSONEN EN GOEDEREN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE

en

DE REGERING VAN DE DEMOCRATISCHE VOLKSREPUBLIC ALGERIJE,

Verlangend het internationale wegvervoer van personen en goederen tussen de beide Staten alsmede het transitovervoer over hun grondgebied te bevorderen,

Zijn als volgt overeengekomen:

TITEL I

Toepassingsgebied en begripsomschrijvingen

Artikel 1 .

Toepassingsgebied

De bepalingen van deze Overeenkomst zijn van toepassing op het vervoer over de weg van personen en goederen tussen de Democratische Volksrepubliek Algerije en het Koninkrijk België, of bij wijze van transitovervoer over het grondgebied van een van de Partijen, door nationale vervoerders met voertuigen die in één van beide Overeenkomstsluitende Staten zijn ingeschreven.

Artikel 2

Begripsomschrijvingen

In deze Overeenkomst en met het oog op de toepassing ervan, wordt verstaan onder:

1. Vervoerder: een Algerijse of Belgische natuurlijke persoon of rechtspersoon die gerechtigd is personen of goederen over de weg te vervoeren, overeenkomstig de ter zake geldende nationale wetten en voorschriften en die zodanige activiteit in een van de Overeenkomstsluitende Staten uitoefent.
2. Voertuig: elk mechanisch voortbewogen voertuig, met inbegrip van de aanhangwagens of oplegger die daarmee een combinatie vormt, en dat:
 - a) indien bestemd voor het vervoer van personen, meer dan acht (08) zitplaatsen heeft, die van de bestuurder niet meegerekend;
 - b) indien bestemd voor het vervoer van goederen, meer dan 2,5 ton toegelaten nuttig laadvermogen mag hebben.
3. Vergunning: elke licentie, concessie of machtiging, die kan worden geëist krachtens de voorschriften geldende in elk der Overeenkomstsluitende Partijen.

TITEL II

Personenvervoer over de weg

Artikel 3

Alle personenvervoer dat beroepshalve of tegen betaling tussen beide Staten of bij wijze van transitovervoer over hun grondgebied plaatsvindt, is aan een stelsel van voorafgaande vergunningen onderworpen.

Artikel 4

Het volgende ongeregeld vervoer is niet onderworpen aan het stelsel van voorafgaande vergunningen, maar hiervoor is een reisblad vereist:

- 1) gesloten rondritten, dat wil zeggen ritten waarbij het voertuig over het gehele traject dezelfde groep personen vervoert en op het beginpunt terugkeert zonder onderweg personen te laten in- of uitstappen;
- 2) het vervoer van een groep personen van een plaats in het land waar het voertuig is ingeschreven naar een plaats op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, waarbij het voertuig het grondgebied van deze Partij ledig verlaat;
- 3) ledige ritten met voertuigen bestemd voor het ongeregeld vervoer van personen en bedoeld om voertuigen die op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij onklaar zijn geraakt te vervangen, alsmede de voortzetting van het vervoer door de ter vervanging ingezette voertuigen en met de reisbladen die in de onklaar geraakte voertuigen aanwezig zijn.

Het model voor het hierboven bedoelde reisblad wordt opgesteld in overleg tussen de bevoegde autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 5

In geval van transitovervoer met een onbeladen voertuig, dient de vervoeder te bewijzen dat hij met een ledig voertuig over het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij rijdt.

Artikel 6

- 1) Voor het geregeld personenvervoer, dat wil zeggen de diensten die met een bepaalde frequentie en over een vastgesteld traject zorgen voor het vervoer van personen, worden vergunningen verleend door de bevoegde autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen.
- 2) De bedoelde autoriteiten zenden de aanvragen die zij van de vervoerders hebben ontvangen inzake de regeling van dit vervoer aan elkaar toe; deze aanvragen worden in het Protocol, bedoeld in artikel 24 van deze Overeenkomst, omschreven.
- 3) Na goedkeuring door de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen van de aanvragen, bedoeld in het tweede lid van dit artikel, doen de Partijen aan elkaar de vergunningen toekomen die geldig zijn voor de trajecten over hun grondgebied.
- 4) De bevoegde autoriteiten verlenen de vergunningen op grond van het wederkerigheidsbeginsel.

Artikel 7

De vergunningen voor personenvervoer dat niet voldoet aan de voorwaarden vermeld in de artikelen 4 en 6 van deze Overeenkomst, moeten door de vervoerders worden aangevraagd bij de bevoegde autoriteiten van de Staat waar de voertuigen zijn ingeschreven, waarna deze ze aan de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij doorsturen.

TITEL III

Goederenvervoer over de weg

Artikel 8

Alle goederenvervoer over de weg tussen beide Overeenkomstsluitende Staten of bij wijze van transitovervoer over hun grondgebied met voertuigen die in een van beide Staten zijn ingeschreven, is onderworpen aan een stelsel van voorafgaande vergunningen.

Artikel 9

Er bestaan twee soorten vergunningen:

- 1) Ritvergunningen die geldig zijn voor een heen- en terugrit en waarvan de geldigheidsduur ten hoogste twee (02) maanden bedraagt.
- 2) Termijnvergunningen die geldig zijn voor een onbepaald aantal heen- en terugritten en waarvan de geldigheidsduur langer is dan twee (02) maanden maar niet langer dan een kalenderjaar.

Elke vergunning die aan een vervoerder wordt afgegeven is slechts geldig voor één voertuig. De vergunning kan in geen geval aan een andere vervoerder worden overgedragen. De vergunning verleent de vervoerder het recht op een ledige heen- en/of terugrit.

Artikel 10

De bevoegde autoriteiten van de Staat waar de voertuigen zijn ingeschreven, verlenen de vergunningen voor rekening van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in het kader van de contingenten die jaarlijks in overleg worden vastgesteld door de gemengde commissie bedoeld in artikel 23 van deze Overeenkomst.

Artikel 11

De bevoegde autoriteiten verlenen buiten het contingent vergunningen voor met name:

- 1) het begrafenisvervoer met daartoe ingerichte voertuigen;
- 2) verhuizingen met daartoe ingerichte voertuigen;
- 3) het vervoer van materiaal, rekwisieten en dieren, bestemd voor of afkomstig van toneelvoorstellingen, muziekuitvoeringen, filmvoorstellingen sportwedstrijden, circussen, jaarbeurzen of kermissen, alsmede materiaal, rekwisieten en dieren bestemd voor radio-opnamen, filmopnamen of televisie;
- 4) het vervoer van beschadigde voertuigen;
- 5) ter vervanging ingezette voertuigen en takelwagens;
- 6) ledige ritten met voertuigen bestemd voor het vervoer van goederen, bedoeld om voertuigen te vervangen die op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij onklaar zijn geraakt, alsmede de voortzetting door de ter vervanging ingezette voertuigen van het vervoer met de vergunningen die zijn afgegeven voor de voertuigen die onklaar zijn geraakt.

TITEL IV

Algemene Bepalingen

Artikel 12

De bevoegde autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen verstrekken elkaar de blanco vergunningen die noodzakelijk zijn voor de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 13

De vervoersondernemingen, gevestigd op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij, mogen geen vervoer verrichten tussen twee plaatsen gelegen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 14

De vervoersondernemingen, gevestigd op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij, mogen geen vervoer verrichten tussen het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij en een derde Staat.

Artikel 15

Indien het gewicht of de afmetingen van het voertuig of van de lading de op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij toegestane maxima overschrijdt, is voor het voertuig een bijzondere vergunning vereist, die wordt afgegeven door de bevoegde autoriteit van laatstbedoelde Partij.

Op deze vergunning kan worden aangegeven aan welke voorwaarden het vervoer, verricht door het bedoelde voertuig, dient te voldoen.

Artikel 16

- 1) De vergunningen en reisbladen bedoeld in deze Overeenkomst, moeten zich in de voertuigen bevinden en moeten worden getoond steeds wanneer de met controle belaste ambtenaren hierom verzoeken.
- 2) De houder van de vergunning moet voor elke rit het aan de vergunning gehechte vervoersverslag invullen.
- 3) De reisbladen, vergunningen en verslagen moeten worden afgetekend door de douane bij binnenkomst in en het verlaten van het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij waar zij geldig zijn. Bij het overschrijden van een grensovergang zonder douanepost dient de houder of zijn afgevaardigde in het voor het douanestempel bestemde vakje, plaats, uur en datum van de overgang te vermelden. De bestuurder moet echter zo spoedig mogelijk met het voertuig en de goederen, zo het voertuig beladen is, naar het douanekantoor rijden dat zich het dichtst bij de plaats van binnenkomst bevindt, waarbij hij de kortst mogelijke geoorloofde route neemt, indien de douanewetgeving van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen zulks voorschrijft.

Artikel 17

De vervoersondernemingen die vervoer verrichten, bedoeld in deze Overeenkomst, voldoen voor het vervoer, verricht op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, de op dat grondgebied geldende rechten en heffingen.

Artikel 18

- 1) De leden van de bemanning van het voertuig mogen voor de duur van hun verblijf op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij hun persoonlijke bezittingen en de voor hun voertuig noodzakelijke uitrusting tijdelijk kosteloos en zonder invoervergunning invoeren, met uitzondering van goederen die met commerciële doeleinden worden ingevoerd, overeenkomstig de op het grondgebied van elk der Overeenkomstsluitende Partijen geldende douanewetgeving.
- 2) Onderdelen, bestemd voor de reparatie van een voertuig dat een in deze Overeenkomst bedoeld vervoer verricht, vallen onder het stelsel van de tijdelijke invoer en zijn vrijgesteld van invoerrechten- en heffingen alsmede van invoerbeperkingen. Niet gebruikte of vervangen onderdelen worden opnieuw uitgevoerd of worden onder toezicht van de douane vernield.

- 3) De brandstof die samen met de voertuigen wordt ingevoerd, is vrijgesteld van invoerrechten- en heffingen op voorwaarde dat zij zich bevindt in normale door de constructeur ingebouwde tanks die zo zijn ingericht dat zij het rechtstreekse verbruik van de brandstof mogelijk maken, zowel voor de aandrijving van de voertuigen als, in voorkomend geval, voor de werking van de koel- of verwarmings systemen. De zich in de normale reservoirs van de voertuigen bevindende smeermiddelen zijn eveneens vrijgesteld.

Artikel 19

De vervoersondernemingen en hun personeel zijn verplicht de bepalingen van deze Overeenkomst alsmede de op het grondgebied van iedere Overeenkomstsluitende Partij van kracht zijnde wetten en voorschriften betreffende het vervoer, het wegverkeer en het douaneverkeer in acht te nemen.

Artikel 20

De interne wetgeving van iedere Overeenkomstsluitende Partij is van toepassing op alle kwesties die niet in deze Overeenkomst worden geregeld.

Artikel 21

In geval van overtreding van de bepalingen van deze Overeenkomst door een vervoerder begaan op het grondgebied van een van de Overeenkomstsluitende Partijen, zijn de bevoegde autoriteiten van de Staat waar het voertuig is ingeschreven, verplicht op verzoek van de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij op hem een van de volgende strafmaatregelen toe te passen:

- a) waarschuwing;
- b) gehele of gedeeltelijke intrekking – tijdelijk of definitief – van het recht vervoer te verrichten op het grondgebied van de Staat waar de overtreding is begaan.

De autoriteiten die de strafmaatregel nemen, zijn verplicht de autoriteiten die om die maatregel hebben verzocht, hiervan in kennis te stellen.

Artikel 22

De Overeenkomstsluitende Partijen wijzen de diensten aan die bevoegd zijn tot het nemen van de in deze Overeenkomst omschreven maatregelen en tot het uitwisselen van alle noodzakelijke statistische of andere gegevens.

Artikel 23

- 1) Ten einde de juiste uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst mogelijk te maken, stellen beide Overeenkomstsluitende Partijen een gemengde commissie in;
- 2) Bedoelde commissie komt hijeen op verzoek van een van de Overeenkomstsluitende Partijen, en wel beurte- lings op het grondgebied van elk der Partijen.

Artikel 24

De wijze van uitvoering van deze Overeenkomst worden in het aangehechte Protocol geregeld.

Artikel 25

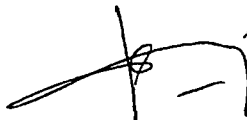
- 1) De Overeenkomstsluitende Staten delen elkaar langs diplomatieke weg mede dat aan de in hun respectieve wetgeving bepaalde procedures is voldaan.
- 2) Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van de laatste kennisgeving.
- 3) De Overeenkomst is geldig voor de duur van een jaar, te rekenen van de datum van inwerkingtreding. Zij wordt elk jaar stilzwijgend verlengd, tenzij de ene Overeenkomstsluitende Partij, zes maanden voor het verstrijken van de geldigheidsduur, deze Overeenkomst bij de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk opzegt.

GEDAAN te *BUSSE* op *20.03.94*, in twee originele exemplaren in de Nederlandse, de Franse en de Arabische taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor de Regering van
het Koninkrijk België*



*Voor de Regering van
de Democratische
Volksrepubliek Algerije*



PROTOCOL

OPGESTELD KRACHTENS ARTIKEL 24 VAN DE OVEREENKOMST
TUSSEN
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE
EN
DE REGERING VAN DE DEMOCRATISCHE VOLKSREPUBLIEK ALGERIJE
BETREFFENDE HET INTERNATIONALE WEGVERVOER
EN HET TRANSITOVERVOER VAN PERSONEN EN GOEDEREN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE

en

DE REGERING VAN DE DEMOCRATISCHE VOLKSREPUBLIEK ALGERIJE

Met het oog op de toepassing van de Overeenkomst van betreffende het internationale
wegvervoer en het transitovervoer van personen en goederen,

Zijn als volgt overeengekomen:

I. Personenvervoer

1) Het in artikel 4 bedoelde reisblad dient de volgende gegevens te bevatten:

- naam en adres van degene die de rit organiseert;
- naam en adres van de vervoerder;
- kenteknummer van het te gebruiken of de te gebruiken voertuigen alsmede het aantal zitplaatsen;
- naam van de bestuurder(s);
- aard van de vervoerdienst;
- naamlijst van de passagiers;
- de eventuele visa's;
- datum waarop het reisblad is opgesteld en handtekening van de vervoerder;
- onvoorziene wijzigingen.

Het model van het reisblad wordt door beide Overeenkomstsluitende Partijen gezamenlijk opgesteld.

In geval van ongeregeld vervoer waarbij het voertuig op de heenweg personen vervoert en leeg terugrijdt, kan uitzonderlijk worden toegestaan dat onderweg reizigers uitstappen.

2) De in artikel 6 § 2 bedoelde aanvragen voor vergunningen dienen de volgende gegevens te bevatten:

- naam van de vervoerder;
- kenteknummer van het voertuig of de voertuigen en het aantal zitplaatsen;
- ontwerp-dienstregelingen, tarieven vervoersvoorwaarden, frequentie en exploitatieperiodes;
- de reiswegen en de grensovergangen die zullen worden gebruikt.

3) De in artikel 7 van de Overeenkomst bedoelde aanvragen voor vergunningen dienen te worden gericht aan de bevoegde autoriteiten van het land waar het voertuig is ingeschreven, ten minste één maand voor de voorgenomen reisdatum.

Deze aanvragen voor vergunningen dienen de volgende gegevens te bevatten:

- naam en adres van degene die de rit organiseert;
- naam en adres van de vervoerder;
- naam van de bestuurder(s);
- kentekennummer van het te gebruiken voertuig of de te gebruiken voertuigen alsmede het aantal zitplaatsen;
- data waarop en plaatsen waar de grenzen zullen worden overschreden bij het binnenkomen en het verlaten van het grondgebied waarbij de trajecten dienen te worden opgegeven die met of zonder reizigers worden afgelegd.

De bevoegde autoriteiten van iedere Overeenkomstsluitende Partij zenden aan de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij een afschrift van de vergunningen die zij hebben verstrekt.

II. Goederenvervoer

- 1) Het goederenvervoer dat over heel of op een deel van het grondgebied van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen plaatsvindt, is onderworpen aan het stelsel van contingering.
- 2) Voor de toepassing van de bilaterale Overeenkomst wordt het jaarlijkse aantal heen- en terugritten die de vervoerders van de ene Staat mogen verrichten op het grondgebied van de andere Staat, door de Gemengde Commissie vastgesteld.
- 3) De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen regelingen treffen inzake de organisatie van het overladen van goederen of het ontkoppelen van een samenstel van voertuigen aan hun grenzen.
- 4) De vergunningen zijn genummerd en dragen het stempel van de autoriteit die ze afgeeft. Ze worden door de vervoerders aan laatstbedoelde autoriteit teruggezonden binnen de aangegeven termijnen.
- 5) De overeenkomstig artikel 11 van de Overeenkomst afgegeven vergunningen dienen de vermelding «Buiten contingent» te dragen.
- 6) Op de vergunning dient het kentekennummer van de trekker en het nummer van de aanhangwagen of oplegger te worden aangegeven. Op de vergunning mogen verschillende kentekennummers van aanhangwagens of opleggers worden vermeld. De gebruikte aanhangwagen of oplegger dient een van de vermelde kentekennummers te dragen.

III. Algemene bepalingen

- 1) De vergunningen en reisbladen zijn gelijk aan de modellen die in overleg zijn vastgesteld door beide Overeenkomstsluitende Partijen.
- 2) De aanvragen voor bijzondere vergunningen bedoeld in artikel 15 van de Overeenkomst moeten worden ingediend:
 - wat de Belgische vervoerders betreft, bij het Ministère des Transports;
 - wat de Algerijnse vervoerders betreft, bij het Ministerie van Verkeer en Infrastructuur.
- 3) De bevoegde autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen verstrekken elkaar binnen 6 maanden na het verstrijken van ieder kalenderjaar de statistische gegevens over het vervoer waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Voor de regeling van het goederenvervoerscontingent wordt een overzicht opgesteld waarin worden vermeld:

- de nummers van de eerste en de laatste ritvergunning en het aantal toegestane ritten;
- de nummers van de eerste en de laatste termijnvergunning;
- het aantal uitgevoerde ritten.

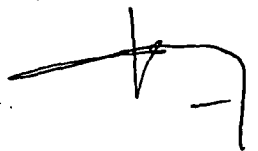
- 4) De Overeenkomstsluitende Partijen nemen er nota van dat artikel 20 van de Overeenkomst inzonderheid betrekking heeft op de wetgeving inzake:
- het gewicht en de afmetingen van de voertuigen;
 - de werk- en rusttijden van de bemanning;
 - de rijtijden.

GEDAAN te *BRUSSEL* op *29.03.94*, in twee originele exemplaren in de Nederlandse, de Franse en de Arabische taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor de Regering van
het Koninkrijk België*



*Voor de Regering van
de Democratische
Volksrepubliek Algerije*



[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE
DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE RELATIF AUX TRANSPORTS
ROUTIERS INTERNATIONAUX ET DE TRANSIT DE VOYAGEURS ET
DE MARCHANDISES

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,
Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire
Désireux de favoriser les transports routiers de voyageurs et de marchandises entre les
deux Etats, ainsi que le transit à travers leur territoire,
Sont convenus de ce qui suit.

TITRE I

CHAMP D'APPLICATION ET DÉFINITIONS

Article 1. Champ d'application

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux transports routiers de voyageurs et de marchandises effectués entre le Royaume de Belgique et la République Algérienne Démocratique et Populaire ou en transir sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties par des opérateurs nationaux au moyen de véhicules immatriculés dans l'un ou l'autre des deux Etats contractants.

Article 2. Définitions

Au titre du présent Accord et pour son application, on entend par:

1. Transporteur, une personne physique au morale belge au algérienne autorisée à effectuer des transports routiers de voyageurs ou de marchandises conformément aux dispositions légales et réglementaires en vigueur dans son pays et exerçant dans l'un des Etats contractants.
2. Véhicule, tout véhicule routier à moteur, ainsi que toute remorque ou semi-remorque conçue pour y être attelée et affecté au transport de:
 - a) voyageurs, de plus de huit (08) personnes assises, non compris le conducteur;
 - b) marchandises de plus de 2,5 tonnes de poids total en charge autorisé.
3. Autorisation, toute licence, concession au autorisation exigible selon les dispositions applicables par chacune des Parties contractantes.

TITRE II - TRANSPORTS ROUTIERS DE VOYAGEURS

Article 3

Tous les transports de voyageurs effectués à titre commercial ou onéreux entre les deux Etats ou en transit par leur territoire sont soumis au régime de l'autorisation préalable.

Article 4

Ne sont pas soumis au régime de l'autorisation préalable, mais à une feuille de route:

1) les transports occasionnels effectués «à portes fermées» c'est-à-dire ceux pour lesquels le véhicule transporte sur tout le trajet le même groupe de voyageurs et revient à son lieu de départ sans charger ni déposer de voyageurs en cours de route;

2) les transports occasionnels d'un groupe de voyageurs d'un endroit situé dans le pays d'immatriculation du véhicule à un endroit situé sur le territoire de l'autre Partie contractante, le véhicule quittant à vide le territoire de celle-ci;

3) les déplacements à vide de véhicules affectés aux transports occasionnels de voyageurs destinés à remplacer des véhicules tombés hors d'usage sur le territoire de l'autre Partie contractante ainsi que la poursuite, par les véhicules de remplacement, des transports sous le couvert des feuilles de route utilisées pour les véhicules tombés hors d'usage.

Le modèle de la feuille de route visée ci-dessus est établi d'un commun accord par les autorités compétences des deux Parties contractantes.

Article 5

Lors d'un transit à vide, le transporteur devra justifier qu'il traverse à vide le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 6

1) Les transports réguliers de voyageurs, c'est-à-dire les services qui assurent le transport de voyageurs, effectués selon une fréquence et un parcours déterminés sont autorisés par les autorités compétences des deux Parties contractantes.

2) Lesdites autorités se communiquent les demandes qui leur sont adressées par les transporteurs et relatives à l'organisation de ces transports; ces demandes sont définies dans le protocole prévu à l'article 24 du présent Accord.

3) Après approbation par les autorités compétences des Parties contractantes, des demandes visées au paragraphe 2 du présent article, chacune d'elle transmet à l'autre Partie contractante des autorisations valables pour les trajets sur son territoire.

4) Les autorités compétences délivrent les autorisations selon le principe de la réciprocité.

Article 7

Les demandes d'autorisations pour les transports de voyageurs qui ne répondent pas aux conditions définies aux articles 4 et 6 du présent Accord, doivent être soumises par les transporteurs aux autorités compétences de l'Etat d'immatriculation des véhicules qui les transmettront aux autorités compétences de l'autre Partie contractante.

TITRE III - TRANSPORTS ROUTIERS DE MARCHANDISES

Article 8

Tous les transports routiers de marchandises entre les deux Etats contractants ou en transit par leur territoire effectués au moyen de véhicules immatriculés dans l'un ou l'autre des deux Etats, sont soumis au régime de l'autorisation préalable.

Article 9

Les autorisations sont de deux types:

1) Autorisations au voyage, valables pour un voyage aller et retour et dont la durée de validité est limitée à deux (02) mois.

2) Autorisations à temps, valables pour un nombre indéterminé de voyages aller et retour et dont la durée de validité est supérieure à deux (02) mois et d'une année civile au maximum.

Chaque autorisation délivrée à un transporteur est accordée pour un seul véhicule.

L'autorisation accordée ne peut faire l'objet d'un transfert à un autre transporteur.

L'autorisation confère au transporteur le droit à un trajet à vide à l'aller et/ou au retour.

Article 10

Les autorités compétences de l'Etat d'immatriculation des véhicules délivrent les autorisations pour le compte de l'autre Partie contractante dans le cadre des contingents fixés annuellement d'un commun accord par la commission mixte, prévue à l'Article 23 du présent Accord.

Article 11

Les autorités compétences accordent des autorisations hors contingent notamment pour les:

- 1) transports funéraires au moyen de véhicules aménagés à cet effet;
- 2) transports de déménagements au moyen de véhicules aménagés à cet effet;
- 3) transports de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques, de foi-

res ou de kermesses ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou à la télévision;

- 4) transports de véhicules endommagés;
- 5) véhicules de dépannage et de remorquage;

6) déplacements à vide de véhicules affectés au transport de marchandises et destinés à remplacer des véhicules tombés hors d'usage sur le territoire de l'autre Partie contractante ainsi que la poursuite, par les véhicules de remplacement des transports sous le couvert des autorisations délivrées pour les véhicules tombés hors d'usage.

TITRE IV - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 12

Les autorités compétences des deux Parties contractantes se transmettent les autorisations en blanc nécessaires à l'application du présent Accord.

Article 13

Les entreprises de transport établies sur le territoire d'une Partie contractante, ne peuvent effectuer des transports entre deux lieux situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 14

Les entreprises de transport établies sur le territoire d'une Partie contractante, ne peuvent effectuer de transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et un Etat tiers.

Article 15

Si le poids ou les dimensions du véhicule ou du chargement dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie contractante, le véhicule doit être muni d'une autorisation exceptionnelle délivrée par l'autorité compétente de cette dernière.

Cette autorisation peut préciser les conditions d'exécution du transport effectué par le véhicule en question.

Article 16

1) Les autorisations et les feuilles de route prévues, au présent Accord, doivent se trouver à bord des véhicules et être présentées à toute réquisition des agents de contrôle.

2) Le titulaire de l'autorisation est tenu de remplir avant chaque trajet le compte rendu de transport annexé à l'autorisation.

3) Les feuilles de route, les autorisations et les comptes rendus doivent être visés par la douane à l'entrée et à la sortie du territoire de la Partie contractante où ils sont valables. Lors du franchissement de la frontière en un point non contrôlé par un poste douanier, le

titulaire ou son délégué doit indiquer l'endroit, l'heure et la date de passage dans la case réservée au timbre de la douane.

Le conducteur doit cependant conduire aussitôt le véhicule et le cas échéant les marchandises au bureau de douane le plus proche du lieu d'introduction en suivant la route légale la plus directe lorsque la législation douanière de l'une des deux Parties contractantes le prévoit.

Article 17

Les entreprises de transport effectuant des transports prévus par le présent Accord acquittent, pour les transports réalisés sur le territoire de l'autre Partie contractante, les droits et taxes en vigueur sur ce territoire.

Article 18

1) Les membres de l'équipage du véhicule peuvent importer temporairement en franchise et sans autorisation, d'importation leurs effets personnels et l'outillage nécessaire à leur véhicule, à l'exclusion de toute marchandise importée à des fins commerciales, conformément à la législation douanière en vigueur sur le territoire de chacune des deux Parties contractantes, pour la durée de leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) Les pièces détachées destinées à la réparation d'un véhicule effectuant un transport visé par le présent Accord sont placées sous le régime de l'importation temporaire et exonérées des droits et taxes à l'importation et de restrictions d'importation.

Les pièces non utilisées ou remplacées seront réexportées ou détruites sous contrôle douanier.

3) Les combustibles et carburants importés avec les véhicules sont admis en franchise des droits et taxes à l'importation lorsqu'ils sont contenus dans des réservoirs normaux fixés à demeure par le constructeur et dont l'agencement permet l'utilisation directe du combustible ou du carburant tant pour la traction des véhicules que le cas échéant, pour le fonctionnement des systèmes de réfrigération ou de réchauffement. Les lubrifiants contenus dans les réservoirs normaux des véhicules automobiles sont également admis en franchise.

Article 19

Les entreprises de transport et leur personnel sont tenus de respecter les dispositions du présent Accord ainsi que les dispositions législatives et réglementaires concernant les transports, la circulation touristique et le transit douanier en vigueur sur le territoire de chaque Partie contractante.

Article 20

La législation interne de chaque Partie contractante s'applique à toutes les questions qui ne sont pas réglées par le présent Accord.

Article 21

En cas de violation par un transporteur des dispositions du présent Accord commise sur le territoire d'une des Parties contractantes, les autorités compétentes de l'Etat où le véhicule est immatriculé sont tenues, à la demande des autorités compétentes de l'autre Partie contractante, de lui appliquer l'une des sanctions suivantes:

- a) avertissement;
- b) retrait, à titre temporaire ou définitif, partiel ou total du droit d'effectuer des transports sur le territoire de l'Etat où la violation a été commise.

Les autorités qui prennent la sanction sont tenues d'en informer celles qui l'ont demandée.

Article 22

Les Parties contractantes désignent les services compétents pour prendre les mesures définies par le présent Accord et pour échanger tous les renseignements nécessaires, statistiques et autres.

Article 23

1) Pour permettre la bonne exécution des dispositions du présent Accord, les deux Parties contractantes instituent une Commission mixte;

2) Ladite commission se réunit à la demande de l'une des Parties contractantes, alternativement sur le territoire de chacune d'elles.

Article 24

Les modalités d'exécution relatives au présent Accord sont fixées dans le Protocole ci-annexé.

Article 25

1) Les Etats contractants se notifieront par la voie diplomatique l'accomplissement des procédures prévues par leur législation respective.

2) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification.

3) L'Accord sera valable pour une durée d'un an à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera prorogé tacitement d'année en année sauf dénonciation écrite adressée par une Partie contractante six mois avant l'expiration de sa validité.

Fait à Bruxelles le 20.03.94, en double exemplaire original en langue française, et néerlandaise et: arabe, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

R. URBAIN

Pour le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire :

M. MOKRAWI

PROTOCOLE ÉTABLIE EN VERTU DE L'ARTICLE 24 DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX ET DE TRANSIT DE VOYAGEURS ET DE MARCHANDISES

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et

Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire

En vue de l'application de l'Accord du 29 mars 1994 relatif aux transports routiers internationaux et de transit de voyageurs et de marchandises,

Sont convenus de ce qui suit:

I. TRANSPORTS DE VOYAGEURS

1) La feuille de route visée à l'article 4 doit comporter les renseignements suivants:

- nom et adresse de l'organisateur du voyage;
- nom et adresse du transporteur;
- numéro d'immatriculation du ou des véhicules utilisés ainsi que le nombre de places assises;
- nom du ou des conducteurs;
- nature du service;
- liste nominative des voyageurs;
- visas éventuels de contrôle;
- date de l'établissement de la feuille de route et signature du transporteur;
- modification imprévues.

Le modèle de la feuille de route sera élaboré conjointement par les deux Parties contractantes.

Dans le cas de services occasionnels comportant le voyage aller en charge et retour à vide, il peut être admis exceptionnellement de déposer des voyageurs en cours de route.

2) Les demandes d'autorisations visées à l'article 6 Section 2 doivent comporter les renseignements suivants:

- dénomination du transporteur;
- numéro d'immatriculation du ou des véhicules et nombre de places assises;
- projet d'horaires, tarifs, conditions de transport, fréquences et périodes d'exploitation;
- itinéraires avec les points de passage aux frontières.

3) Les demandes d'autorisations visées à l'article 7 de l'Accord doivent être adressées aux autorités compétences du pays d'immatriculation un mois au moins avant la date prévue pour l'exécution du voyage.

Ces demandes d'autorisations doivent comporter les renseignements suivants:

- nom et adresse de l'organisateur du voyage;
- nom et adresse du transporteur;
- nom du ou des conducteurs;
- numéro d'immatriculation et nombre de places assises du ou des véhicules utilisés;
- dates et lieux de passage aux frontières à l'entrée et à la sortie du territoire en précisant les parcours effectués en charge et à vide.

Les autorités compétences de chaque Partie contractante adressent aux autorités compétences de l'autre Partie contractante copies des autorisations qu'elles auront délivrées.

II. TRANSPORTS DE MARCHANDISES

1) Les transports de marchandises effectués sur tout ou partie du territoire de l'un ou l'autre des deux Etats sont soumis au régime du contingentement.

2) Pour l'application de l'Accord bilatéral, le nombre annuel de voyages aller et retour que les transporteurs de l'un des deux Etats sont admis à exécuter sur le territoire de l'autre Etat sera fixé par la Commission mixte.

3) Les Parties contractantes peuvent convenir au niveau de leur frontière, de l'organisation de système de rupture de charge et/ou d'attelage.

4) Les autorisations sont numérotées et portent le timbre de l'autorité qui les délivre. Elles sont renvoyées par les transporteurs à cette dernière dans les délais indiqués.

5) Les autorisations délivrées conformément à l'article 11 de l'Accord doivent porter la mention "Hors contingent".

6) L'autorisation doit comporter le numéro d'immatriculation du véhicule tracteur et celui de la remorque ou de la semi-remorque. Il est permis d'inscrire sur l'autorisation plusieurs numéros d'immatriculation de remorques ou semi-remorques. La remorque ou semi-remorque utilisée doit porter un des numéros d'immatriculation mentionnés.

III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1) Les autorisations et les feuilles de route sont conformes aux modèles adoptés d'un commun accord par les deux Parties contractantes.

2) Les demandes d'autorisations exceptionnelles prévues par l'article 15 de l'Accord doivent être présentées:

- en ce qui concerne les transporteurs belges au Ministère des Transports;
- en ce qui concerne les transporteurs algériens au Ministère des Communications et de l'Infrastructure.

3) Les autorités compétences des deux Parties contractantes se communiquent dans un délai n'excédant pas six mois après l'expiration de chaque année civile, les statistiques des transports concernées par l'Accord.

Pour la gestion du contingent de transport de marchandises, un relevé sera établi et comprendra:

-- les numéros de la première et de la dernière des autorisations au voyage délivrées et le nombre de voyages autorisés;

-- les numéros de la première et de la dernière des autorisations à temps

-- le nombre de voyages effectués.

4) Les Parties contractantes prennent acte que l'article 20 de l'Accord se réfère notamment à la législation sur:

-- les poids et dimensions des véhicules;

-- la durée du travail et du repos de l'équipage

-- les périodes de conduire au volant.

Fait à Bruxelles, le 20.03.94, en double exemplaire, original en langues française, néerlandaise et arabe, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

R. URBAIN

Pour le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire :

M. MOKRAWI

- أرقام الرخصة الأولى و الأخيرة التي سلمت للقيام برحلة محددة المدة .
- عدد الرحلات المحققة .
- 4 - ان الأطراف المتعاقدة تؤكد و تقر بأن المادة العشرين (20) من هذا الاتفاق تركز خصوصا على التشريع الخاص ب :
- أوزان و قياسات العربات
- مدة العمل و الراحة للطاقم
- فترات قيادة العربات .

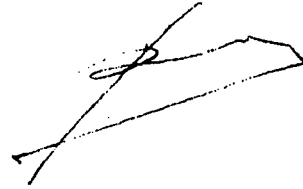
حرر ب بروكسل في 29 مارس 1994

حرر هذا الاتفاق في نسختين باللغات العربية و الفرنسية
و النيرلاندية و تتساوى النصوص الثلاثة من حيث القوة
القانونية .

عن حكومة الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية



عن حكومة مملكة بلجيكا



- 4 - تكون الرخص المسلمة مرقمة و تحمل ختم السلطة التي أصدرتها و يقوم الناقل بإعادة ارسالها في الآجال المشار إليها .
 - 5 - يجب أن تحمل الرخص المسلمة طبقا للمادة الحادية عشر (11) من هذا الاتفاق ملاحظة " خارج الحصص" .
 - 6 - يجب أن تحمل الرخصة رقم تسجيل الجرار و كذا رقم العربة المقطورة أو نصف المقطورة و يمكن تسجيل مجموعة من أرقام التسجيل في الرخصة الواحدة للمقطورة أو نصف المقطورة .
- ان العربة المقطورة أو نصف المقطورة المستعملة يجب أن تحمل أحد أرقام التسجيل المذكورة .

ثالثا : أحكام عامة

- 1 - تكون الرخص و وثائق المرور مطابقة للنماذج التي يتبناها الطرفان المتعاقدان باتفاق مشترك .
 - 2 - يجب تقديم طلبات الرخص الاستثنائية المنصوص عليها في المادة الخامسة عشر (15) من هذا الاتفاق إلى :
- فيما يتعلق بالناقلين البلجيكيين الى وزارة النقل و المواصلات و فيما يتعلق بالناقلين الجزائريين الى وزارة المواصلات .
- 3 - تتبادل السلطات المختصة للطرفين المتعاقدين في أجل لا يتجاوز ستة (06) أشهر بعد انتهاء كل سنة مدنية، الاحصاءات المتعلقة بعمليات النقل المنصوص عليها في الاتفاق .
- و بخصوص تسيير عمليات النقل بالحصص للبضائع، فإنه يجب امدار جدول يتضمن ما يلي :
- أرقام الرخصة الأولى و الأخيرة التي سلمت و عدد الرحلات المرخص بها .

- رقم تسجيل العربة أو العربات و عدد المقاعد .
- مشروع للتوقيت، الأسعار، شروط النقل، تواتر و فترات الاستغلال.
- المسالك المتبعة في الرحلة مع ذكر نقاط المرور بالحدود.
- 3 - يجب أن ترسل طلبات الرخص " المشار إليها في المادة السابعة (07) من الاتفاق"، الى السلطات المختصة في البلد الذي تم فيه التسجيل قبل شهر واحد على الأقل من التاريخ المقرر لتنفيذ الرحلة و يجب أن تتضمن هذه الطلبات المتعلقة بالرخص المعلومات الآتية :
- اسم و عنوان منظم الرحلة
- اسم و عنوان الناقل
- اسم السائق أو السائقين
- رقم تسجيل العربة أو العربات المستعملة و كذا عدد المقاعد
- التاريخ و نقاط المرور بالحدود عند دخول الاقليم و الخروج منه، مع توضيح المسارات المتبعة خلال الرحلة ان كانت العربة أو العربات فارغة أم مملوءة.
- على السلطات المختصة لكل طرف متعاقد أن ترسل الى السلطات المختصة للطرف المتعاقد الآخر نسخا من الرخص التي تصدرها .

ثانيا : نقل البضائع

- 1 - يخضع نقل البضائع الذي يتم في كل أو جزء من اقليم احدى الدولتين أو كلاهما لنظام الحصص .
- 2 - لتطبيق الاتفاق الثنائي، يحدد العدد السنوي للرحلات ذهابا و ايابا، المرخص به للناقلين التابعين لاحدى الدولتين، على اقليم الدولة الأخرى من طرف اللجنة المشتركة .
- 3 - يمكن للأطراف المتعاقدة أن تنفق على انشاء أي ترتيب لتنصيل الحمولة و/ أو ربط الحمولة أو العربة .

ان حكومة مملكة بلجيكا و حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية سعيا منهما لتطبيق الاتفاق المؤرخ في المتعلق بالنقل الدولي عبر الطرقات و بعبور المسافرين و البضائع اتفقتا على ما يلي :

أولا : نقل المسافرين

1 - ينبغي أن تشمل وثيقة المرور المشار إليها في المادة الرابعة (04) المعلومات الآتية :

- اسم و عنوان منظم الرحلة
- اسم و عنوان الناقل
- رقم تسجيل العربة أو العربات المستعملة و كذا عدد المقاعد
- اسم السائق أو السائقين
- طبيعة الخدمة
- القائمة الاسمية للمسافرين
- التأشيرات المطلوبة عند الاقتضاء في الرقابة
- تاريخ استخراج وثيقة المرور و توقيع الناقل
- التعديلات غير المتوقعة .

يشترك الطرفان المتعاقدان في اعداد نموذج وثيقة المرور .

في حالة الخدمات العرضية التي تكون فيها العربة محملة في الذهاب و فارغة في العودة يمكن بصفة استثنائية انزال المسافرين أثناء الطريق .

2 - طلبات الرخص المشار إليها في المادة السادسة (06) الفقرة الثانية (02)

- يجب أن تتضمن المعلومات الآتية :
- تسمية الناقل .

بروتوكول

معد بمقتضى المادة 24 من الانفاغ الموقع بين

حكومة مملكة بلجيكا

و حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

و المتعلق بالنقل الدولي عبر الطرق و بعبور

المسافرين و البضائع.

المادة 25 :

- 1 - تقوم الدولتان المتعاقدتان بالاشعار المتبادل بالطريق الدبلوماسي لعملية استكمال الاجراءات المنصوص عليها في تشريع البلدين.
يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ في اليوم الأول من الشهر الثاني من تاريخ الاشعار الأخير.
- 2 - يبقى هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة سنة ابتداء من تاريخ دخوله حيز التطبيق ويمدد بصفة ضمنية من سنة لأخرى، الا اذا أشعر أحد الأطراف كتابيا الطرف الآخر عن رغبته في الالغاء و ذلك قبل ستة (06) أشهر من انقضاء مدتها.

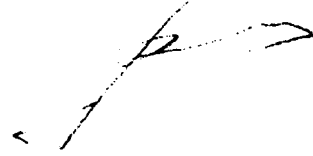
حرر هذا الاتفاق في بروكسل بتاريخ 29 مارس 1994

في نسختين أصليتين باللغات العربية، الفرنسية، النيرلاندية
و تتساوى النصوص الثلاثة من حيث القوة القانونية.

عن حكومة الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية



عن حكومة مملكة بلجيكا



المادة 20 : تطبق التشريعات الداخلية لكل طرف متعاقد على كل المسائل التي لم تسوى ضمن هذا الاتفاق.

المادة 21 : في حالة خرق أحكام هذا الاتفاق من طرف أحد الناقلين و الذي يحصل باقليم أحد الطرفين المتعاقدين، يجب على السلطات المختصة للدولة المسجلة فيها العربية و بطلب من السلطات المختصة للطرف المتعاقد الآخر أن تطبق عليه احدي العقوبات التالية :

1 - الانذار

2 - السحب المؤقت أو النهائي، الجزئي أو الكلي لحق ممارسة النقل في اقليم الدولة التي وقعت فيها المخالفة .

ينبغي على السلطات التي اتخذت احدي العقوبات أن تعلم السلطات التي طالبت بهذه العقوبات.

المادة 22 : يقوم الطرفان المتعاقدان بتعيين المصالح المختصة لاتخاذ التدابير المحددة في هذا الاتفاق و لتبادل كل المعلومات الضرورية و الاحصائيات و غيرها .

المادة 23 :

1 - سعيًا للتطبيق الجيد لأحكام هذا الاتفاق يقوم الطرفان المتعاقدان بانشاء لجنة مختلطة .

2 - تجتمع هذه اللجنة بناءً على طلب أحد الطرفين المتعاقدين بالتناوب في اقليم كل منهما .

المادة 24 : تحدد كفيات تطبيق هذا الاتفاق بموجب البروتوكول المرفق لهذا الاتفاق.

المادة 17 : تدفع مؤسسات النقل التي تقوم بالنقل المنصوص عليه في هذا الاتفاق مقابل عمليات النقل المنجزة فوق اقليم الطرف المتعاقد الآخر الحقوق و الرسوم السارية المفعول في هذا الاقليم .

المادة 18 :

1 - يمكن لأعضاء طاقم العربة أن يستوردوا بصفة مؤقتة بدون دفع الرسوم و دون رخصة استيراد لوازم للاستعمال الشخصي و اللوازم الخاصة بعرباتهم باستثناء أي بضاعة مستوردة لأغراض تجارية، و هذا طبقا للتشريع الجمركي الساري المفعول في اقليم كل من الطرفين المتعاقدين، و هذا الاجراء صالح لطول مدة اقامتهم باقليم الطرف المتعاقد الآخر .

2 - توضع قطع الغيار المخصصة لاصلاح عربة تقوم بعملية نقل منصوص عليها في هذا الاتفاق تحت اجراءات نظام الاستيراد المؤقت و تعفى من الحقوق و الرسوم الخاصة بالاستيراد و القيود المفروضة على الاستيراد .

ان قطع الغيار غير المستعملة و التي استبدلت لابد أن يعاد تصديرها أو يتم اتلافها تحت الرقابة الجمركية .

3 - يمكن ادخال دون تسديد الحقوق و الرسوم عند الاستيراد، الوقود و المسواد النفطية المستوردة رفقة العربات على أن تكون معبأة في خزانات عادية مثبتة بصفة دائمة من قبل الصانع بحيث وضعها يسمح الاستعمال المباشر للوقود و المواد النفطية . سواء تعلق الأمر بجر العربات أو لتشغيل نظام التبريد أو التدفئة .

كما يمكن قبول الزيوت التي تحتويها الخزانات العادية للعربات باعفاء من الحقوق و الرسوم .

المادة 19 : يستلزم على مؤسسات النقل و الأشخاص القائمين عليها باحترام أحكام هذا الاتفاق و كذلك الأحكام التشريعية و التنظيمية المتعلقة بالنقل و حركة المرور و العبور الجمركي السارية المفعول باقليم كل من الطرفين المتعاقدين .

المادة 13 : لا يمكن لمؤسسات النقل المقيمة على اقليم أحد الطرفين المتعاقدين أن تمارس عملية النقل بين نقطتين واقعتين في اقليم الطرف المتعاقد الآخر.

المادة 14 : لا يمكن لمؤسسات النقل المقيمة على اقليم أحد الطرفين المتعاقدين أن تمارس عملية النقل بين اقليم الطرف المتعاقد الآخر و دولة أخرى غير طرف في الاتفاق.

المادة 15 : في حالة تجاوز وزن و مقاييس العربة أو الحمولة للحد المقبول في اقليم الطرف المتعاقد الآخر، ينبغي أن تكون العربة مرفقة برخصة استثنائية تسلمها لها السلطة المختصة لهذا الأخير.

يمكن أن تحدد هذه الرخصة شروط تنفيذ النقل بواسطة العربة المعنية.

المادة 16 :

- 1 - يجب أن تكون رخص واثق المرور المشار إليها في هذا الاتفاق على متن العربات و أن تقدم لأعوان المراقبة في كل عملية تفتيش.
 - 2 - يتعين على صاحب الرخصة أن يملأ قبل كل رحلة عرض حال نقل المرفق بالرخصة.
 - 3 - يجب أن توشر من قبل الجمارك واثق المرور و الرخص و عروض الحال عند الدخول و الخروج من اقليم الطرف المتعاقد التي تكون فيه صالحة .
- و عند اجتياز الحدود في نقطة غير مراقبة من طرف مركز جمركي يجب على صاحب الرخصة أو مندوبه أن يبين مكان و ساعة و تاريخ المرور في الخانة المخصصة لطابع الجمارك.

غير أنه يجب على السائق أن يوجه على الفور العربة و كذا البضائع عند الاقتضاء إلى مكتب الجمارك الأقرب من مكان الدخول مع اتباع الطريق القانوني المباشر عندما ينص على ذلك التشريع الجمركي لأحد الطرفين المتعاقدين.

تكون كل رخصة تسلم للناقل صالححة لعربة واحدة فقط.
لا يمكن أن تكون الرخصة الممنوحة الى ناقل محل تحويل الى ناقل آخر .
تخول الرخصة الممنوحة للناقل الحق في رحلة فارغة في الذهاب و/أو الإياب .

المادة 10 : تسلم السلطات المختصة للدولة المسجلة فيها العربات الرخص
لحساب الطرف المتعاقد الآخر و ذلك حسب الحصص التي تحدد سنويا باتفاق
مشترك من طرف اللجنة المختلطة المنصوص عليها في المادة الثالثة والعشرين (23)
من هذا الاتفاق.

المادة 11 : توافق السلطات المختصة على منح الرخص خارج الحصص المتفق عليها
خاصة عندما يتعلق الأمر بـ :

- 1 - النقل الجنائزي بواسطة عربات مهيأة لهذا الغرض.
- 2 - النقل الخاص بنقل الأثاث بواسطة عربات مهيأة لهذا الغرض.
- 3 - نقل العتاد و اللوازم و الحيوانات من أو الى أماكن التظاهرات المسرحية ،
الموسيقية ، السينمائية ، الرياضية ، أو الخاصة بالسرك ، المعارض ، الحفلات
و كذا تلك المخصصة للتسجيلات الاداعية أو التقاط الصور السينماتوغرافية أو
للتلفزة .
- 4 - نقل العربات العاطلة .
- 5 - العربات الخاصة بالاصلاح و القطر .
- 6 - تنقل عربات فارغة موجهة لنقل البضائع لتعويض عربات معطلة فوون تراب
الطرف المتعاقد الآخر و كذا مواصلة العربات البديلة في عمليات النقل بالرخص
المسلمة للعربات العاطلة .

أحكام عامة :

المادة 12 : تتبادل السلطات المختصة التابعة للطرفين المتعاقدين الرخص الغير
ملوأة و اللازمة لتطبيق أحكام هذا الاتفاق.

2 - تتبادل السلطات المذكورة الطلبات التي يوجهها لها الناقلون و المتعلقة بتنظيم هذا النوع من النقل و تحدد هذه الطلبات في البروتوكول المقرر في المادة 24 من هذا الاتفاق.

3 - بعد موافقة السلطات المختصة التابعة للطرفين المتعاقدين على الطلبات المشار إليها في الفقرة الثانية (02) من هذه المادة، تقوم كل واحدة منها بإرسال الرخص الصالحة بالمسالك فوق ترابها الى الجهة المتعاقدة الأخرى.

4 - تصدر السلطات المختصة الرخص طبقاً لمبدأ المعاملة بالمثل.

المادة 7 : ان طلبات الترخيص بممارسة نقل المسافرين عبر الطرقات التي لا تستوفي الشروط المنصوص عليها في المادتين الرابعة (04) و السادسة (06) من هذا الاتفاق يجب أن يسلمها الناقلون الى السلطات المختصة للدولة المسجلة فيها العربية و هي بدورها تقوم بإرسالها للسلطات المختصة للبلد المتعاقداً الآخر.

الباب الثالث : نقل البضائع عبر الطرقات

المادة 8 : تخضع لنظام الترخيص المسبق كل عمليات نقل البضائع عبر الطرقات بين الدولتين المتعاقدتين أو العبور عبر ترابهما بواسطة عربات مسجلة في إحدى الدولتين.

المادة 9 : الرخص نوعان :

1 - رخصة السفر صالحة لرحلة واحدة ذهاباً و اياباً و تكون مدة صلاحيتها محددة بشهرين (02).

2 - رخصة وقتية صالحة لعدد غير محدد من الرحلات ذهاباً و اياباً و تكون مسدة صلاحيتها تزيد عن شهرين (02) و لاتفوق سنة مدنية .

3 - الرخصة : كل اجازة أو اذن أو ترخيص مستحقة طبقاً للأحكام المطبقة من قبل أحد الطرفين المتعاقدين.

الباب الثاني : نقل المسافرين عبر الطرقات

المادة 3 : تخضع كل العمليات الخاصة بالعبور أو بنقل المسافرين لأغراض تجارية أو بمقابل بين الدولتين لنظام الترخيص المسبق.

المادة 4 : يستثنى من نظام الترخيص المسبق و يخضع لنظام وشيقة المرور :

1 - النقل العرضي الذي يتم بما يسمى " أبواب مغلقة " و الذي يعني عمليات النقل التي خلالها تقوم العربة بنقل نفس مجموعة المسافرين و العودة الى نقطة الانطلاق دون صعود أو نزول المسافرين أثناء الطريق.

2 - النقل العرضي لمجموعة من المسافرين من مكان موجود في البلد المسجل فيه العربة الى مكان آخر موجود بتراب الطرف المتعاقد الآخر على أن تعود منه فارغة .

3 - سير عربات فارغة مخصصة للنقل العرضي للمسافرين الموجهة لتعويض العربات العاطلة على مستوى اقليم الطرف المتعاقد الآخر، و كذا مواصلة النقل بواسطة العربات البديلة بنفس و شائق المرور التي استعملتها العربات العاطلة .

يعد نموذج لوشيقة المرور المشار اليها أعلاه باتفاق مشترك بين السلطات المختصة للطرفين المتعاقدين.

المادة 5 : أثناء العبور فارغاً يستلزم على الناقل أن يثبت قيامه بعبور اقليم الطرف المتعاقد الآخر فارغاً .

المادة 6 :

1 - ترخص السلطات المختصة للطرفين المتعاقدين القيام بالنقل المنتظم للمسافرين أي للمصالح التي تتكفل بنقل المسافرين حسب وتيرة و مسلك معينين.

ان حكومة مملكة بلجيكا و حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، رغبة في تدعيم النقل عبر الطرقات للمسافرين والبضائع بين الدولتين و كذا العبور عبر أراضيها قد اتفقتا على ما يلي :

الباب الأول : مجال التطبيق و التعاريف

المادة الأولى : مجال التطبيق

تطبق أحكام هذا الاتفاق على النقل عبر الطرقات للمسافرين و البضائع بين المملكة البلجيكية و الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية أو على عبورها على تراب أحد الطرفين من قبل متعاملين وطنيين بواسطة عربات تحمل ترقيم احدي الدول المتعاقدة .

المادة 2 : التعاريف

طبقا لهذا الاتفاق و من أجل تطبيقه يقصد ب :

1 - الناقل : كل شخص طبيعي أو معنوي بلجيكي أو جزائري مرخص له بممارسة نقل المسافرين أو البضائع عبر الطرقات طبقا للأحكام القانونية والتنظيمية السارية المفعول في بلده و الذي يمارس هذا النشاط في احدي الدولتين المتعاقدتين.

2 - العربة : كل مركبة آلية و كذا كل مقطورة أو نصف مقطورة ملحقة بها و مخصصة لنقل ما يلي :

أ - المسافرين بعدد يزيد عن ثمانية (08) أشخاص جالسين دون السائق
ب- البضائع التي تزيد عن 02,5 طن من الحمولة الاجمالية المرخص بها .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفان

بين

حكومة مملكة بلجيكا وحكومة الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية .

متعلق بالنقل الدولي عبر الطرقات وعبور المسافرين والبضائع.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA ON THE INTERNATIONAL
TRANSPORT AND TRANSIT OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

The Government of the Kingdom of Belgium

and

The Government of the People's Democratic Republic of Algeria,

Desiring to facilitate the transport of passengers and goods by road between the two
States as well as transit through their territories,

Have agreed as follows:

TITLE I - SCOPE AND DEFINITIONS

Article 1. Scope

The provisions of the present Agreement shall apply to the transport of passengers and
goods by road between the Kingdom of Belgium and the People's Democratic Republic of
Algeria, or in transit in the territory of either Party, effected by national carriers using ve-
hicles registered in one of the Contracting States.

Article 2. Definitions

For the purposes of the present Agreement and its application:

1. The term "carrier" shall mean any Belgian or Algerian natural or juridical persons
operating in either Contracting State that in accordance with the laws and regulations in
force in their country, are authorized to transport passengers or goods by road.

2. The term "vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle, trailer or
semi-trailer intended to be attached thereto and used for the transport of:

- (a) Passengers, numbering more than eight (8) persons seated, excluding the driver;
- (b) Goods with a total permissible laden weight of over 2.5 tonnes.

3. The term "authorization" shall mean any licence, concession or authorization which
may be required in accordance with the applicable provisions of each of the Contracting
Parties.

TITLE II - TRANSPORT OF PASSENGERS BY ROAD

Article 3

All transport of passengers between the two States or in transit through their territories effected on a commercial basis or for a fee shall require prior authorization.

Article 4

The following shall not require prior authorization, but require a waybill:

(1) "Closed-door" occasional transport, namely transport where the vehicle carries the same group of passengers for the entire journey and returns to the point of departure without taking on or setting down passengers on the way;

(2) Occasional transport of a group of passengers from a point situated in the country of registration of the vehicle to a point situated in the territory of the other Contracting Party, when the vehicle leaves the latter's territory unladen;

(3) Movement of unladen vehicles used for the occasional transport of passengers and intended to replace vehicles which have broken down in the territory of the other Contracting Party, as well as transport by replacement vehicles covered by waybills used for vehicles which have broken down.

The competent authorities of the two Contracting Parties shall agree on a model for the aforementioned waybill.

Article 5

With respect to transit by an unladen vehicle, the carrier shall be required to prove that the vehicle is crossing the territory of the other Contracting Party unladen.

Article 6

(1) The competent authorities of the two Contracting Parties shall authorize the scheduled transport of passengers, meaning services ensuring the transport of passengers according to a set timetable and specific route.

(2) The said authorities shall transmit to each other applications relating to the organization of such transport addressed to them by carriers; such applications are described in the protocol provided for under article 24 of the present Agreement.

(3) Once the competent authorities of the Contracting Parties have approved the applications referred to in paragraph 2 of the present article, each Contracting Party shall transmit to the other authorizations that are valid for journeys in its territory.

(4) The competent authorities shall issue authorizations in accordance with the principle of reciprocity.

Article 7

Carriers must submit applications for the authorization of any transport of passengers which does not meet the conditions specified in articles 4 and 6 of the present Agreement to the competent authorities of the State of registration of the vehicles, which shall transmit them to the competent authorities of the other Contracting Party.

TITLE III - TRANSPORT OF GOODS BY ROAD

Article 8

All transport of goods by road between or in transit through the territories of the two Contracting States carried out by vehicles registered in either State shall require prior authorization.

Article 9

Authorizations shall be of two types:

(1) Journey authorizations valid for one round-trip journey and for a limited period of two (2) months.

(2) Time authorizations, valid for an indefinite number of round-trip journeys and for a period of over two (2) months and no more than one calendar year.

Each authorization issued to a carrier shall be provided for one vehicle only.

The authorization may not be transferred to another carrier.

The authorization entitles the carrier to one outward or return journey unladen.

Article 10

The competent authorities of the State of registration of the vehicles shall issue authorizations on behalf of the other Contracting Party in the framework of the annual quotas established by mutual agreement by the Mixed Commission to which article 23 of the present Agreement refers.

Article 11

The competent authorities shall issue non-quota authorizations for:

(1) Funeral transport by vehicles designed for that purpose;

(2) The removal of household effects by vehicles designed for that purpose;

(3) The transport of equipment, accessories and animals to or from theatrical, musical, cinematographic or sporting events, circuses, fairs or fêtes, as well as transport of sound-recording equipment for radio broadcasting, film-making equipment or television equipment;

(4) The transport of damaged vehicles;

(5) Breakdown and recovery vehicles;

(6) The unladen movement of vehicles used for the transport of goods and intended to replace vehicles that have broken down in the territory of the other Contracting Party, as well as transport by replacement vehicles covered by authorizations issued for vehicles that have broken down.

TITLE IV - GENERAL PROVISIONS

Article 12

The competent authorities of the two Contracting Parties shall transmit to each other the blank authorization forms required for the application of the present Agreement.

Article 13

Transport companies constituted in the territory of one Contracting Party may not effect transport between two points situated in the territory of the other Contracting Party.

Article 14

Transport companies constituted in the territory of one Contracting Party may not effect transport between the territory of the other Contracting Party and a third State.

Article 15

If the weight, dimensions or load of a vehicle exceed the limits permitted in the territory of the other Contracting Party, the vehicle must obtain a special authorization from the competent authority of that Party.

This authorization may specify the conditions for the carrying out of the transport by the vehicle in question.

Article 16

(1) The authorizations and waybills required under the present Agreement must be on board the vehicle and be produced for inspection by officials.

(2) The authorization holder must before each journey complete the transport log attached to the authorization.

(3) Waybills, authorizations and logs must be stamped by the customs authorities upon arrival in and departure from the territory of the Contracting Party for which they are valid. When crossing the frontier at a point that is not supervised by a customs post, the holder or his representative shall indicate the place, time and date of crossing in the box reserved for the customs stamp.

The driver shall, in any case, take the vehicle and any goods immediately to the customs office closest to the point of entry following the most direct approved route, where the customs legislation of either Contracting Party so provides.

Article 17

Transport companies carrying out transport under the present Agreement shall, with respect to transport in the territory of the other Contracting Party, pay the duties and taxes applicable in that territory.

Article 18

(1) Members of the vehicle crew may import on a temporary basis, free from duties and taxes and without import licences, their personal effects and tools required for their vehicles, excluding any goods imported for commercial purposes, in accordance with the customs legislation in force in the territory of each of the Contracting Parties, for the duration of their stay in the territory of the other Contracting Party.

(2) Spare parts for the repair of a vehicle carrying out transport under the present Agreement shall be admitted temporarily and shall be exempt from import duties and taxes and import restrictions.

Parts that have not been used or that have been replaced shall be re-exported or destroyed under customs supervision.

(3) Lubricants and fuel imported with vehicles shall be admitted without being subject to entry duties and taxes where they are contained in standard tanks permanently installed by the manufacturer and used directly for the propulsion of the vehicles and, where appropriate, the operation of a refrigeration or heating system. Lubricants contained in the standard tanks of motor vehicles shall also be admitted without being subject to entry duties and taxes.

Article 19

Transport companies and their personnel shall be required to abide by the provisions of the present Agreement as well as the legislative and regulatory provisions relating to transport, road traffic and customs transit in force in the territory of each Contracting Party.

Article 20

The domestic legislation of each Contracting Party shall apply to all matters not regulated by the present Agreement.

Article 21

If a carrier infringes the provisions of the present Agreement in the territory of either Contracting Party, the competent authorities of the State where the vehicle is registered

shall, at the request of the competent authorities of the other Contracting Party, be required to impose one of the following penalties against him:

(a) Issue a caution;

(b) Suspend temporarily, partially or totally, the right to carry out transport operations in the territory of the State in which the infringement occurred.

The authorities imposing the penalty shall be required to inform the requesting authorities of the action taken.

Article 22

The Contracting Parties shall designate the agencies competent to take the measures defined by the present Agreement and to exchange all necessary statistical and other information.

Article 23

(1) In order to ensure that the provisions of the present Agreement are properly applied, a Mixed Commission shall be set up by the two Contracting Parties;

(2) The Commission shall meet, at the request of either Contracting Party, alternately in the territory of each Party.

Article 24

The procedures for the application of the present Agreement are specified in the Protocol annexed thereto.

Article 25

(1) The Contracting States shall notify each other through the diplomatic channel of the completion of the procedures required by their respective legislations.

(2) The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last such notification.

(3) This Agreement shall be valid for a period of one year from the date of its entry into force and shall be automatically renewed for further one-year periods unless one Contracting Party gives written notification to the other Contracting Party of its denunciation, six months prior to the expiry of the period of validity.

DONE at Brussels on 29 March 1994, in duplicate in the French, Dutch and Arabic languages, the three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

R. URBAIN

For the Government of the People's Democratic Republic of Algeria:

M. MOKRAWI

PROTOCOL ESTABLISHED PURSUANT TO ARTICLE 24 OF THE AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA
ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT AND TRANSIT OF PASSENGERS
AND GOODS BY ROAD

The Government of the Kingdom of Belgium

and

The Government of the People's Democratic Republic of Algeria,

With a view to implementing the Agreement of 29 March 1994 on the international
transport and transit of passengers and goods by road,

Have agreed as follows:

I. TRANSPORT OF PASSENGERS

(1) The waybill referred to in article 4 must include the following particulars:

- Name and address of the organizer of the journey;
- Name and address of the carrier;
- Registration number of the vehicle or vehicles used and number of seats;
- Name of the driver or drivers;
- Nature of the service;
- List of passengers by name;
- Any inspection stamps;
- Date of issue of the waybill and signature of the carrier;
- Unforeseen changes.

The two Contracting Parties shall jointly design the model waybill.

In the case of occasional services involving an outward journey laden and a return journey unladen, permission may be given on an exceptional basis to set down passengers on the way.

(2) The authorization applications referred to in article 6 (2) must include the following particulars:

- Name of the carrier;
- Registration number of the vehicle or vehicles and number of seats;
- Proposed timetable and fares, transport conditions, frequency and periods of operation;
- Itineraries with frontier crossing points.

(3) The applications for authorizations referred to in article 7 of the Agreement shall be addressed to the competent authorities of the country of registration at least one month before the scheduled date of the journey.

These applications must include the following particulars:

- Name and address of the organizer of the journey;
- Name and address of the carrier;
- Name of the driver or drivers;
- Registration number of the vehicle or vehicles used and number of seats;
- Dates and points of frontier crossing upon arrival in and departure from the territory with an indication of journeys made laden and unladen.

The competent authorities of each Contracting Party shall provide the competent authorities of the other Contracting Party with copies of authorizations issued by them.

II. TRANSPORT OF GOODS

(1) The transport of goods through all or part of the territory of either State shall be subject to the system of quotas.

(2) For the application of the bilateral Agreement, the annual number of round-trip journeys which carriers of either State are allowed to make in the territory of the other State shall be determined by the Mixed Commission.

(3) The Contracting Parties may agree at the level of their respective frontiers to a system of load breaking and/or attaching.

(4) Authorizations shall be numbered and bear the stamp of the issuing authority. They shall be returned to the latter by the carriers by the date indicated.

(5) Authorizations issued under article 11 of the Agreement must bear the notation "Non quota".

(6) The authorization must include the registration number of the tractive vehicle and of the trailer or semi-trailer. Several trailer or semi-trailer registration numbers may be written on the authorization. The trailer or semi-trailer used must have one of the registration numbers mentioned.

III. GENERAL PROVISIONS

(1) Authorizations and waybills shall follow the models adopted by common agreement by the two Contracting Parties.

(2) Applications for the special authorization mentioned in article 15 of the present Agreement shall be submitted:

- In the case of Belgian carriers, to the Ministry of Transport;
- In case of Algerian carriers, to the Ministry of Communications and Infrastructure.

(3) The competent authorities of the two Contracting Parties shall provide each other, no more than six months after the end of each calendar year, with statistical data on transport covered by this Agreement.

A report shall be drawn up for the management of the goods transport quota and shall include:

-- Numbers of the first and last journey authorizations issued and number of journeys authorized;

-- Numbers of the first and last time authorizations;

-- Number of journeys made.

(4) The Contracting Parties take note that article 20 of the Agreement refers in particular to legislation relating to:

-- The weights and dimensions of vehicles;

-- The periods of work and rest of the crew;

-- The periods of driving at the wheel.

DONE at Brussels on 29 March 1994, in duplicate in the French, Dutch and Arabic languages, the three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

R. URBAIN

For the Government of the People's Democratic Republic of Algeria:

M. MOKRAWI